Porównanie tłumaczeń I Koryntian 13:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Widzimy bowiem teraz przez zwierciadło, w zagadce, wtedy zaś obliczem do oblicza. Teraz poznaję po części, wtedy zaś poznam jak i zostałem poznany. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Widzimy bowiem teraz przez zwierciadło w zagadce wtedy zaś obliczem ku obliczu teraz znam z poszczególna wtedy zaś poznam tak jak i zostałem poznany |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Mówię tak), gdyż teraz widzimy przez odbicie w zagadce,\* \*\* potem jednak – twarzą w twarz.\*\*\* Teraz poznaję cząstkowo, potem poznam tak, jak zostałem poznany.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Patrzymy bowiem teraz przez lustro w zagadce, wtedy zaś twarz na twarz; teraz poznaję z poszczególna, wtedy zaś uznam, jak i zostałem uznany.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Widzimy bowiem teraz przez zwierciadło w zagadce wtedy zaś obliczem ku obliczu teraz znam z poszczególna wtedy zaś poznam tak, jak i zostałem poznany |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówię tak, gdyż teraz widzimy zagadkowe kontury. Nadejdzie jednak czas, gdy zobaczymy twarzą w twarz. Teraz poznaję po części. Przyjdzie jednak czas, kiedy poznam tak, jak zostałem poznany. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz bowiem widzimy w zwierciadle, niewyraźnie, ale wówczas twarzą w twarz. Teraz poznaję cząstkowo, ale wtedy poznam tak, jak jestem poznany. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem teraz widzimy przez zwierciadło i niby w zagadce; ale na on czas twarzą w twarz; teraz poznaję po części, ale na on czas poznam, jakom i poznany jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz widzimy przez zwierciadło przez podobieństwo: lecz w on czas - twarzą w twarz. Teraz znam po części: lecz w on czas poznam, jakom i poznany jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz widzimy jakby w zwierciadle, niejasno; wtedy zaś [ujrzymy] twarzą w twarz. Teraz poznaję po części, wtedy zaś będę poznawał tak, jak sam zostałem poznany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz bowiem widzimy jakby przez zwierciadło i niby w zagadce, ale wówczas twarzą w twarz. Teraz poznanie moje jest cząstkowe, ale wówczas poznam tak, jak jestem poznany. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz bowiem widzimy niejasno, jakby w zwierciadle, kiedyś ujrzymy twarzą w twarz. Teraz poznaję cząstkowo, ale kiedyś poznam tak, jak zostałem poznany. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz widzimy niewyraźnie jak w zwierciadle, potem będziemy oglądać twarzą w twarz. Teraz poznaję po części, potem poznam tak, jak sam zostałem poznany. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo teraz oglądamy przez zwierciadło, w ukryciu zagadki, a wówczas — twarzą w twarz; teraz poznaję cząstkowo, a wówczas poznam w pełni, jak i zostałem poznany.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tu widzimy jak w zwierciadle, jakby w zagadce. Tam spojrzymy twarzą w twarz. Teraz Boga znam częściowo, ale tam poznam go tak, jak on sam mnie zna.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz widzimy niejasno jak w zwierciadle, potem zobaczymy bezpośrednio - twarzą w twarz. Teraz poznaję częściowo, potem poznam (całkowicie), tak jak sam jestem poznany. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тепер бачимо, як у дзеркалі, неясно, тоді ж - віч-на-віч. Тепер знаю частково, тоді ж пізнаю так, як і сам я був пізнаний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż teraz widzimy jakby pośród zwierciadła, w zagadce ale wtedy twarzą przy twarzy. Teraz poznaję po części ale wtedy poznam jak też zostałem poznany. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo teraz widzimy niejasno, w zwierciadle, ale wtedy będzie to twarzą w twarz. Teraz znam częściowo; wtedy poznam w pełni, jak i Bóg w pełni mnie poznał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż obecnie widzimy w mglistym zarysie za pomocą metalowego zwierciadła, ale później – twarzą w twarz. Obecnie znam częściowo, ale później poznam dokładnie, jak i ja jestem dokładnie poznany. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Teraz duchową rzeczywistość widzimy niewyraźnie, jak w kiepskim lustrze. Gdy jednak nadejdzie doskonałość, ujrzymy ją twarzą w twarz. Teraz poznaję ją tylko cząstkowo, wtedy poznam ją tak, jak sam zostałem poznany przez Boga. |

1. 1) Lub: przez lustro w zagadce, δι᾽ ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι; <x>530 13:12</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 5:7</x>; <x>660 1:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 32:30</x>; <x>20 33:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>220 19:26</x>; <x>690 3:2</x> [↑](#footnote-ref-5)